



Ruiz Mezcuca, A. (ed.) (2018). *Approaches to Telephone Interpretation: Research, Innovation, Teaching and Transference*. Bern: Peter Lang, 250 pp.

Adela González Fernández

adela.gonzalez@uco.es
Universidad de Córdoba

Approaches to Telephone Interpretation: Research, Innovation, Teaching and Transference es un monográfico editado por Aurora Ruiz Mezcuca y publicado en la editorial Peter Lang en el año 2018, dentro de la serie *Linguistic Insights: Studies in Language and Communication*.

El volumen surge como resultado de la conjunción de un Proyecto Galileo y del Congreso Nacional de Interpretación Telefónica, celebrado en la Universidad de Córdoba (España) en el año 2017, y aporta a la comunidad científica y profesional una visión general de la interpretación telefónica desde diferentes perspectivas, todas ellas útiles para una aproximación interdisciplinar a este tipo de interpretación, ya sea desde el punto de vista de la investigación, ya sea desde un punto de vista más práctico y relacionado con el mundo laboral, sin perder de vista el aspecto pedagógico, necesario no solo para los docentes del Grado de Traducción e Interpretación, sino también para los discentes. En todos los casos, la innovación es una constante que caracteriza a todos los capítulos que componen el libro que reseñamos.

Siguiendo esta línea, los contenidos tratados en el volumen se encuentran divididos en tres secciones diferenciadas (aunque de similar extensión) y dedicadas a estos aspectos que acabamos de mencionar, precedidas por una breve introducción a modo de presentación -y que trata el estado de la cuestión de la interpretación telefónica- de la mano de la editora del libro, Profesora Doctora de Interpretación francés-español e inglés-español en la Universidad de Córdoba, desde el año 2008.

Así, la primera sección, denominada *Companies' and Research Approach on Telephone Interpretation*, corre a cargo de los autores Cabrera Méndez (*Technological Progress Allowing for Telephone Interpreting*), Jaime Pérez (*Designing and Implementing an Online Training Programme for Telephone Interpreters*), Jiménez Higuera (*Specific Training for Telephone Interpreters, by Interpret Solutions*), Murgu (*Telephone Interpretation Beyond Interpretation Over the Phone: Proposal for In-Company Training*) y González Rodríguez (*Shaping the Interpreters of the Future and... of Today?*). Estos cinco capítulos, como puede deducirse de sus títulos, tratan aspectos relacionados con la mejora de las técnicas de interpretación telefónica, presentan líneas de innovación relacionadas, sobre todo, con el desarrollo de las nuevas tecnologías y de internet, así como recursos, herramientas, cursos y proyectos diseñados para la mejora del desempeño laboral de los profesionales en el campo de la interpretación telefónica.

La segunda parte que encontramos a continuación, y que se titula *Pedagogical Approach*, se encuentra dedicada de una manera más específica a cuestiones didácticas, fundamentalmente con propuestas de intervenciones en el aula de interpretación en forma de nuevas metodologías, recursos y estrategias pedagógicas destinadas no solo a introducir la interpretación telefónica en las clases de grado, ya que aún se encuentra en sus fases más iniciales, sino también a facilitar esta tarea al profesorado implicado desde una visión amplia e integradora. En este sentido, profesores, casi todos ellos pertenecientes a la Universidad de Córdoba, aunque también de la Universidad de Alcalá de Henares, presentan, por ejemplo, corpus lingüísticos multilingües, en el caso de Lázaro Gutiérrez (*Design and Compilation of a Multilingual Corpus of Mediated Interactions About Roadside Assistances*), estrategias metodológicas de análisis conversacional (Rivas Carmona, *Conversation Analysis as a Methodologic Tool in the Training and Study of Telephone Interpreting*), estrategias para el desarrollo de la competencia intercultural (Huertas Abril, *Developing Intercultural Communicative Competence: An Essential Skill for Telephonic Interpretation*), ejemplos prácticos de interpretación telefónica (Rodríguez Tapia, *Two Role-Plays to Practise Terminology Reformulation and Coordination in the English-Spanish Telephone Interpreting Class*) o propuestas de interpretación bilateral (Expósito Castro y Porlán Moreno, *Bilateral or Liaison Interpreting as the Main Teaching Asset for Phone Interpreting: A Proposal*).

En último lugar, la tercera sección *-Professional and Academic Approach-*, elaborada desde un enfoque tanto profesional como académico, comienza con una aproximación a la figura del intérprete telefónico con el capítulo de Carratalá Puertas (*Telephone Interpreting: The Figure of the Interpreter*), para continuar con el relato de una experiencia profesional en el sector de la interpretación jurídica, narrado por Cobos López (*Phone Interpreting in Legal Context: A Professional Experience*). Esta última parte del volumen concluye con una suerte de simulación de un posible encargo de interpretación telefónica en el sector farmacéutico para trabajar en el aula haciendo hincapié en las particularidades de esta modalidad, propuesto por Castillo Bernal (*Teaching Telephone Interpreting for the Pharmaceutical Sector*), así como con una aproximación teórica a la interpretación telefónica en contextos de cooperación, más concretamente en programas de asilo internacional, elaborada por Castellano Martínez (*Telephone Interpreting in a NGO Programme for Refugees (International Asylum) at Local Level: Concepts, Perceptions and Conclusions Aimed at Teaching*).

La utilidad y conveniencia de un monográfico de estas características reside en la escasa atención que a la interpretación telefónica se le ha prestado hasta el momento. La investigación científica en el ámbito de la traducción y de la interpretación ha seguido otros caminos más transitados a todos los niveles, debido, en parte, a la corta edad de la interpretación telefónica. Sin embargo, a pesar de resultar una modalidad relativamente joven por haber sido introducida a principios del siglo XX, la enorme efectividad de esta técnica, debida, fundamentalmente, a la inmediatez que aporta, a su bajo coste, a su práctica total disponibilidad y a la poca demanda de medios tanto

tecnológicos como materiales que exige, está provocando que sea cada vez más popular en situaciones de necesidades comunicativas entre dos o más lenguas distintas.

Algunos de los logros del volumen que presentamos son, por tanto, la variedad temática que podemos encontrar en él, debida a los distintos enfoques desde los que se plantean los temas relacionados con la interpretación telefónica, así como el esfuerzo realizado por sus autores por dar forma a una técnica relativamente reciente y plasmar la necesidad de investigarla y trabajarla para aportar herramientas a los intérpretes del futuro, que, con toda probabilidad, tendrán que enfrentarse a ella en algún momento de sus carreras. Sin embargo, su principal aportación es la de tratar un tema sobre el que apenas se ha publicado y evidenciar la cada vez más acuciante necesidad de dedicar esfuerzos no solo en el ámbito científico, sino también en la práctica profesional, a la interpretación telefónica.

Por ello, consideramos que este libro resulta interesante para todos aquellos que deseen introducirse en esta técnica de interpretación tanto a nivel profesional como educativo. Nos gustaría resaltar también la conveniencia de seguir investigando y trabajando en las líneas abiertas por este volumen, escrito por especialistas en la materia de distintos ámbitos (universitario, empresarial, pedagógico, etc.), pero todos ellos relacionados estrechamente con la interpretación telefónica.